

INFORMAZIONI PERSONALI

Larisa Yurievna Gavrilova



Via ...  
 ...  
 ...

SKYPE larisa-gavrilova

Sesso F | ... | Nazionalità ...

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE

Ruolo del docente di lingua russa presso la SLEE – Scuola Lingue Estere dell'Esercito dove ha tenuto corsi consecutivi di lingua russa professionale dal 1998.

POSIZIONE RICOPERTA

Collaboratore Esperto Linguistico presso CLA – Centro Linguistico Ateneo quale vincitrice della selezione pubblica con il contratto nazionale di lavoro a tempo indeterminato per titoli ed esami del 10/04/2000.

TITOLO DI STUDIO

Laurea (M.A.) in filologia conseguita presso la Facoltà di Filologia e Letteratura Russa (Specializzazione in Giornalismo dal terzo anno) dell'Università Statale di Rostov sul Don, il 16 giugno 1983 con votazione di 5/5 e lode. Titolo della tesi di laurea: Analisi comparata del linguaggio nei reportage per la radio e per i quotidiani.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DAL 2000 AD OGGI Collaboratore Esperto Linguistico presso CLA – Centro Linguistico Ateneo quale vincitrice della selezione pubblica con il contratto nazionale di lavoro a tempo indeterminato per titoli ed esami del 10/04/2000.

DAL 1998 AD OGGI Docente linguistico presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercizio Italiano (Pg) dal 1998 dove ha tenuto corsi consecutivi di lingua russa professionale a diverso livello ai membri delle Forze Armate Italiane. Oltre a ciò ha tenuto numerosi "crash course". (Corsi annuali intensivi individuali) ad alti funzionari che ricoprono una posizione di preminenza nello Stato italiano.

DAL 1994 AL 2011 Collaborazioni occasionali con l'Arma dei Carabinieri e il Tribunale di Perugia in qualità di traduttrice interprete dal 1994 per importanti indagini come ad esempio l'Operazione Girasole avente il seguito nel 2009, 2010, 2011, 2018, 2019.

DAL 1997 A 2008 Assistenza didattica e attività di interprete consecutiva presso Centro Universitario Teatrale di Perugia (CUT) in collaborazione con docenti russi per l'insegnamento del movimento scenico e biomeccanica teatrale e allestimento di spettacoli di prosa. Dall'anno accademico 1997/1998 fino a 2008.

DAL 2002 AL 2013 Nel 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2008, 2010, 2012, 2013, 2014 e 2015 ha partecipato come interprete al Comitato internazionale formato dai Ministri della

Difesa Italiano e Russo, la traduzione simultanea dalla cabina incluso. Ha anche partecipato a numerosi commissioni d'esami presso Provincia di Perugia, Centro di reclutamento per il servizio militare a Foligno, Accademia Militare di Modena e CLA.

DAL 2005 AL 2010 Docente linguistico presso il Centro Territoriale Permanente per l'Istruzione in Età Adulta dall'ottobre 2005 dove tiene corsi annuali di lingua russa.

Membro della Commissione Esaminatrice per l'ammissione della patente di Guida Turistica della provincia di Perugia dal 2007 ad oggi.

DAL 2007 AD OGGI Dal 2007, interprete consecutiva ai gruppi ispettivi nell'ambito del Trattato delle Forze Armate Convenzionali in Europa (C.F.E.) e trattato Cieli Aperti presso il Centro Interforze Verifica Armamenti dello Stato Maggiore della Difesa UCVAC recentemente – Ufficio Controllo Armamenti e Controproliferazione.

NELL'ANNO 2012 Nel 2012 interprete consecutiva ai gruppi partecipanti nelle Esercitazioni Congiunte tra i paracadutisti alpini e speznas della Federazione Russa.

DAL 2012 AL 2013  
DAL 2014 AL 2015 Dal 21 dicembre 2012 al 18 gennaio 2013 E dal 18 dicembre del 2014 al 20 febbraio 2015, e dal 1 marzo 2015 al 2 maggio 2015 ha condotto il corso di lingua russa in azienda umbra Tagina.

NELL'ANNO 2021 Dal 1 luglio 2021 al 19 dicembre 2021 ha condotto il corso di lingua russa in azienda umbra Pashmire.

DAL 2005 AL D OGGI Collaborazioni occasionali con le agenzie per l'interpretariato e le traduzioni come Studio 5, Poliglot e Globo.

DAL 2013 AD OGGI. Redazione e produzione degli articoli per la rivista Sapog (Milano) in lingua russa in qualità di caporedattrice.

DAL 2018 AD OGGI I corsi di lingua russa presso golf club di Perugia per i soci dell'Associazione Russia in Umbria

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

DAL 1978 AL 1984 *Laurea (M.A.) in filologia conseguita presso la Facoltà di Filologia e Letteratura Russa (Specializzazione in Giomalismo dal terzo anno) dell'Università Statale di Rostov sul Don, il 16 giugno 1983 con votazione di 5/5 e lode. Titolo della tesi di laurea: Analisi comparata del linguaggio nei reportage per la radio e per i quotidiani.*

DAL 1968 AL 1978 Licenza Liceale conseguita presso la Scuola N. 37 di Rostov sul Don, il 21 giugno 1978 con votazione 5/5 e lode.

NEL 1982 Diploma di insegnante interprete in lingua Tedesca conseguito presso la Facoltà di lingue straniere dell'Università Statale di Rostov sul Don, 16 maggio 1982.

DAL 1978 AL 1982	Diploma per operatori sanitari presso la Facoltà di Medicina dell'Università di Rostov sul Don, maggio 1982.
DAL 1983 AL 1985	Ammessa a seguito concorso ai corsi di perfezionamento universitario (Aspirantato) dove ha studiato dal settembre 1983 al febbraio 1985, lavorando su una dissertazione sul Linguaggio e lo stile della produzione letteraria di Leone Tolstoj.
NEL 1988	Stage di perfezionamento dell'insegnamento e interpretariato della lingua tedesca presso la Scuola Superiore "Karl Marx" di Berlino dal 3 ottobre al 16 dicembre 1988.
NEL 1992	Università Italiana per Stranieri di Perugia. Corso di primo grado, secondo livello con la votazione 28/30, il 8 gennaio 1992. Corso di secondo grado con indirizzo economico con la votazione 26/30, il 28 aprile 1992.
NEL 1993	Università di Rostov sul Don. Corso di Metodologia dell'insegnamento della lingua russa per stranieri, dal 27/6 al 27/7/93.
NEL 2019	Università statale di Siena Corso Didattica e certificazione di lingua russa (certificato rilasciato)

**COMPETENZE PERSONALI**

LINGUA MADRE Russa

**ALTRE LINGUE**

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
Italiana	C-2	C-2	C-2	C-2	C-1
Tedesca	B-2	B-2	A-2	A-2	A-1
Inglese	A-1	A-2	A-2	A-2	A-1

**COMPETENZE COMUNICATIVE**

Corso presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercito e conseguimento della patente Europea.

Corso sull'uso didattico della piattaforma Moodle. Gennaio – febbraio 2012, gennaio febbraio 2013 corso Moodle 2.

Gennaio 2018 – dicembre 2019 corso Moodle avanzato

**COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI**

Redattore capo dei servizi culturali con 5 corrispondenti da gestire e Presidente del club internazionale delle donne giornaliste con 50 donne - giornaliste russe e straniere nel club.

Redattore capo della rivista SAPOG, edizione 2014, Milano.

Presidente dell'Associazione Russia in Umbria dal 2018.

COMPETENZE  
PROFESSIONALI

Dal maggio al settembre 1982, corrispondente presso la radio locale di Rostov sul Don.

Dal gennaio 1983 al giugno 1983 corrispondente presso la TV locale di Grozny.

Dal luglio 1983 al gennaio 1984, corrispondente della rivista Comsomolez di Rostov sul Don.

Dall'aprile 1984 al marzo 1992 rivista Sobesednik di Mosca in cui ha percorso una carriera da corrispondente fino a conseguire il livello di Redattore capo dei servizi culturali e Presidente del club internazionale delle donne giornaliste. La rivista, settimanale di attualità, politica, cultura e spettacolo, una delle più prestigiose dell'ex Unione Sovietica con tiratura di circa 1.300.000 copie settimanali.

Dal giugno all'agosto del 1990 ha collaborato come interprete/consulente con il gruppo tedesco Spigel Film per un documentario filmato sulla condizione nelle carceri femminili nell'Unione Sovietica.

Dall'ottobre 1991 ha trasferito la propria residenza in Italia e oltre a continuare la collaborazione con la menzionata rivista, ha svolto attività di consulenza commerciale, interpretariato, traduzioni, servizi congressuali per numerose aziende e enti tra i quali: Ellesse S.p.A., Moda Est S.p.A., Regio S.r.l., Top Service S.r.l., S.i.c.i. S.r.l., Istituto Italiano di Previdenza, Comune di Perugia.

Dal 1996 al 2000, interprete consecutiva e insegnante di lingua russa ai gruppi ispettivi nell'ambito del Trattato delle Forze Armate Convenzionali in Europa (C.F.E.) presso il Centro Interforze Verifica Armamenti dello Stato Maggiore della Difesa avente il seguito dal 2008 al giorno di oggi presso ufficio UCVCAC – Ufficio Controllo Armamenti e Controproliferazione.

Negli anni accademici 1998/1999 e 1999/2000 ha svolto assistenza didattica presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Perugia per i corsi introduttivi della lingua russa e esercitazioni di lingua russa per il II, III e IV anno nell'anno accademico 1998/1999 e per il III e IV anno per l'anno accademico 1999/2000 presso la Facoltà di Lingue della stessa Università.

Nell'aprile 2000 è risultata vincitrice del concorso per collaboratore ed esperto linguistico di lingua russa a tempo indeterminato presso l'Istituto di Lingue e Letterature Straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Perugia

Nel gennaio 2014 gestisce in qualità di redattore capo e autrice degli articoli la edizione della rivista SAPOG a Milano in lingua russa.

COMPETENZE INFORMATICHE

Pluriennale esperienza di lavoro sulla piattaforma Moodle presso CLA - Centro Linguistico Ateneo.  
Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office

ALTRE COMPETENZE

Infermiera del pronto soccorso, interprete di lingua russa e tedesca., giornalista.H

LUGLIO 2022

Ha seguito il corso SICUREZZA SUL LAVORO e ha superato con il successo

© Unione europea, 2002-2013 | <http://europass.cedefop.europa.eu>

l'esame di idoneità.

PATENTE DI GUIDA Patente di guida B dall'anno 1992.

ULTERIORI INFORMAZIONI

---

- PUBBLICAZIONI  
PRESENTAZIONI  
CONFERENZE  
SEMINARI  
RICONOSCIMENTI E PREMI  
APPARTENENZA A  
GRUPPI / ASSOCIAZIONI  
REFERENZE
- Elementi dello stile scientifico-artistico nel romanzo "Guerra e Pace", pubblicato sugli atti del Congresso "Materiali della dodicesima Conferenza Nazionale sull'attività artistica di Leone Tolstoy", pagg. 19-28, volume II - "I problemi della lingua e dello stile di Leone Tolstoy" -, 1983 - Edizioni Università di Rostov
- "Proposizioni negative nella struttura narrativa di Leone Tolstoy", pagg. 80-86, Raccolta "Lingua e Stile di Leone Tolstoy", Raccolta n. 1, Edizioni Università di Rostov 1983.
- "Metodi di creazione di didascalie politematiche che valutano il ruolo dei personaggi nei romanzi di Leone Tolstoy", pagg. 118-125, Raccolta "Lingua e Stile delle opere di Leone Tolstoy", Edizioni Università di Rostov, 1983.
- "Vocaboli importati nella lingua russa alla fine del XX secolo" Edizioni Università di Rostov 1998.
- "Parliamo russo" articolo pubblicato sulla rivista Filologicesky Vestnik, N. 9, settembre 1999.
- "Come gli inglesi hanno rimpatriato forzatamente i cosacchi" – rimpatrio dei cosacchi nel maggio-giugno 1945 – Gazzetta elettronica di Rostov sul Don, novembre 1999.
- Migliaia di articoli su varie riviste come "Sobesednik" (supplemento settimanale della Komsomolskaja Pravda), "Literaturnaja Gazeta", "Economicskaja Gazeta", "Kommersant", "Ogoniok" di argomenti di attualità e cultura comprese interviste a personaggi politici e dello spettacolo come: Raissa Gorbachova, Eduard Shevardnadze, Ministro dello sport Francese M. Bambiuk, Ex capo del KGB e golpista Kruchkov, Damiano Damiani, Nikita Michailkov, ecc;
- Co autrice Manuale di lingua russa per il corso base per allievi militari "Do Pobedy" 1999-2000.
- Co autrice Manuale di lingua russa per il corso avanzato per allievi militari "Do Pobedy" 2000-2001.
- Attualmente collabora nella produzione del vademecum informativo sulla Russia per l'Esercito Italiano.
- Co autrice "Vademecum multilingue" per l'Esercito Italiano, con lettera di encomio da parte del Comandante della scuola di Lingue Estere dell'Esercito 2003.  
Membro del comitato direttivo dell'Associazione delle Comunità Russe in Italia con

sece a Roma.

Dal maggio 1999 collabora con il Comitato Internazionale 8 Marzo per la redazione dell'Agenda/Libro per la quale ha già pubblicato un articolo "Donna russa: l'insostenibile voglia di volare" per l'Agenda/Libro 2000 "Povertà e potere delle Donne".

n

Dal novembre del 2017 ad oggi è il Presidente dell'Associazione culturale Russia in Umbria che dal settembre del 2021 fa parte di KSARSI – un gruppo delle associazioni russe presenti nel territorio italiano.